

# ԿԱՆՈՒՅՆ

ՄՈՆՏՐԵԱԼ ՍՈՒՐԵ ԳՐԻԳՈՐ ԼՈՒՍԱՒՈՐԻՉ ԱՌԱՋՆՈՐԴԱՆԻՍ  
ՄԱՅՐ ԵԿԵՂԵՅԻՈՅ ԿԻՐԱԿՆՈՐԵԱՅ ԹԵՐՈՒԿ

## GANTEGH

BULLETIN DU DIMANCHE

DE LA CATHÉDRALE ARMÉNIENNE

ST-GRÉGOIRE L'ILLUMINATEUR DE MONTRÉAL



## GANTEGH

SUNDAY BULLETIN OF

ST. GREGORY THE ILLUMINATOR

ARMENIAN CATHEDRAL OF MONTREAL

[WWW.SAINTGREGORY.CA](http://WWW.SAINTGREGORY.CA)

**ԿԻՐԱԿԻ, 14 Յոկտեմբեր 2018**

**Ե. Կիրակի Չկնի Սրբոյ Խաչին / ԹԻԻ 80**

**Dimanche 14 octobre 2018**

**5ème Dimanche après la Sainte Croix / NO. 80**

**Today's Bible Readings:**

**Galatians 2:1-10 / Mark 12:35-44 /**

**Les lectures de la Bible d'aujourd'hui:**

**Galates 2 :1-10 | Marc 12 :35-44 |**

**Պատարագիչ՝**

**ԱՐԺ. Տ. ԴԱԻԹ ԲՅՆՅ. ՍԱՐԳԱՐԵԱՆ  
Հոգեւոր Հովիւ**

**Célébrant:**

**RÉV. PÈRE DAVID MARGARYAN**

**Prêtre Paroissial**

**Office Matines à 9 :30 - Առաւօտեան Ժամերգութիւն 9:30-ին**

**La Sainte Messe à 10:30 - Ս. Պատարագ Ժամը 10:30-ին**

**Office de Requieme à Midi - Հոգեհանգստեան Պաշտօն կէսօրին**

**Deacons: Dn. Minas Asaduryan, Dn. Arto Sivacyan, Dn. Vahan Shakaryan, Dn. Raffi Arabian,  
Dn. Norayr Grigoryan, Acolytes: Michael Arabian, Armen Bajakian, Shiraz Sivadjian**

**Choirmaster: Mr. Sarkis Barsemian**

**Organist: Mr. Karen Manucharyan**

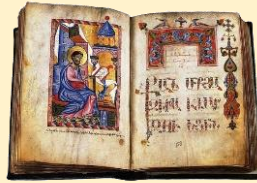
**615 Stuart Avenue, Outremont Quebec, Canada H2V 3H2**

**stgregorychurch@gmail.com | [www.saintgregory.ca](http://www.saintgregory.ca)**



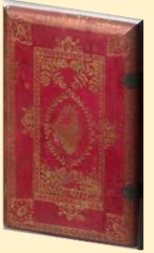
# ԿԻՐԱԿՆՕՐԵԱՅ ԸՆԹԵՐՅՈՒՄՆԵՐ

LES LECTURES  
DE DIMANCHE



THE SUNDAY  
READINGS

## ԳԱՂԱՏԱՅԻՆԵՐՈՒՆ 2.1-10



Յետոյ, տասնչորս տարի ետք, դարձեալ բարձրացայ Երուսաղէմ՝ առնաբասի հետ, Տիտոսն ալ միասին առնելով: **2** Բարձրացած էի յայտնութեամբ, եւ անոնց ներկայացուցի այն աւետարանը՝ որ հեթանոսներուն մէջ կը քարոզեմ. բայց առանձին անոնց՝ որ երեւելիներ էին, որպէսզի ընդունայն չվագեմ կամ վագած չըլլամ: **3** Բայց ո՛չ իսկ ինձի հետ եղող Տիտոսը, որ Յոյն էր, արկադրուեցաւ թլփատուիլ՝ **4** գաղտնի ներս բերուած սուտ եղբայրներուն պատճառով, որոնք ներս սարդած էին՝ լրտեսելու համար Քրիստոս Յիսուսով մեր ունեցած ազատութիւնը, որպէսզի ստրուկ ընեն մեզ. **5** անոնց տեղի չտուինք՝ նոյնիսկ քիչ մը ատեն՝ ենթարկուելով, որպէսզի աւետարանին ճշմարտութիւնը ձեր մէջ մնայ: **6** Իսկ անոնք որ կը կարծուէին բա՛ն մը ըլլալ - ինչ որ էին՝ ատիկա ինձի հարց չէ, քանի որ Աստուած մարդոց աչառութիւն չ'ըներ -, այնպէս կարծուածները աւելի ոչինչ հաղորդեցին ինձի. **7** հապա՛ ընդհակառակը, երբ տեսան թէ անթլփատներուն աւետարանը ինձի վստահուած է, ինչպէս Պետրոսի ալ՝ թլփատուածներունը, **8** (որովհետեւ ա՛ն որ ներգործեց Պետրոսի մէջ՝ թլփատուածներուն առաքելութեան համար, նոյնպէս ներգործեց իմ մէջս՝ հեթանոսներուն հանդէպ,) **9** ու երբ Յակոբոս, Կեփաս եւ Յովհաննէս, որոնք սիւներ կարծուած էին, գիտակցեցան ինձի տրուած շնորհքին, իրենց աջ ձեռքը տուին ինձի ու Բառնաբասի՝ իբր նշան հաղորդակցութեան, որպէսզի մենք քարոզենք հեթանոսներուն, իսկ իրենք՝ թլփատուածներուն: **10** Միայն թէ կ'ուզէին որ աղքատները յիշենք, ինչ որ ես ալ փութացի ընել:

## ԱԲԵՏԱՐԱՆ ԸՍՏ ՄԱՐԿՈՍԻ 12.35-44

**35** Երբ Յիսուս կը սորվեցներ տաճարին մէջ՝ ըսաւ. «Դպիրները ի՞նչպէս կ'ըսեն թէ «Քրիստոս Դաւիթի որդին է»: **36** Արդարեւ ի՛նք՝ Դաւիթ՝ Սուրբ Յոգիով կ'ըսէ. «Տէրը ըսաւ իմ Տէրոջս. «Բազմէ՛ իմ աջ կողմս, մինչեւ որ քու թշնամիներդ պատուանդան դնեմ ոտքերուդ.»»: **37** Ուրեմն ի՛նք՝ Դաւիթ՝ Տէր կը կոչէ զայն. ի՞նչպէս ան կ'ըլլայ իր որդին»: Բազմութենէն շատեր հաճոյքով

մտիկ կ'ընէին անոր: **38** Իր ուսուցումին մէջ կ'ըսէր անոնց. «Չգուշացէ՛ք դպիրներէն, որոնք կ'ուզեն երկայն հանդերձներով շրջիլ, կը փնտռեն բարեւները՝ հրապարակներուն վրայ, **39** առաջին աթոռները՝ ժողովարաններու մէջ, եւ առաջին բազմոցները՝ ընթրիքներու մէջ. **40** որոնք կը լափեն այրիներուն տուները, ու իբր պատրուակ՝ աղօթքը կ'երկարեն: Ասոնք աւելի՛ խստութեամբ պիտի դատուին`»: **41** Յիսուս գանձանակին դիմաց նստած՝ կը նայէր թէ բազմութիւնը գանձանակին մէջ ի՛նչպէս դրամ կը ձգէ: Շատ հարուստներ՝ շատ բան ձգեցին: **42** Աղքատ այրի մըն ալ եկաւ ու երկու լումայ ձգեց, որ նաքարակիտ մը կ'ընէ: **43** Իր աշակերտները կանչելով իրեն՝ ըսաւ անոնց. «Ճշմարտապէս կը յայտարարեմ ձեզի թէ այս աղքատ այրին՝ գանձանակը դրամ ձգողներուն բոլորէն աւելի ձգեց. **44** որովհետեւ բոլորը իրենց առատութենէն ձգեցին, բայց ան՝ իր կարօտութենէն՝ ձգեց իր ամբողջ ունեցածը, իր ամբողջ ապրուստը»:

## Galatians 2.1-10

**2** Then fourteen years after I went up again to Jerusalem with Barnabas, and took Titus with me also. **2** And I went up by revelation and communicated unto them that gospel which I preach among the Gentiles, but privately to them which were of reputation, lest by any means I should run, or had run, in vain. **3** But neither Titus, who was with me, being a Greek, was compelled to be circumcised: **4** And that because of false brethren unawares brought in, who came in privily to spy out our liberty which we have in Christ Jesus, that they might bring us into bondage: **5** To whom we gave place by subjection, no, not for an hour; that the truth of the gospel might continue with you. **6** But of these who seemed to be somewhat, (whatsoever they were, it makes no matter to me: God accepted no man's person:) for they who seemed to be somewhat in conference added nothing to me: **7** But contrariwise, when they saw that the gospel of the uncircumcision was committed unto me, as the gospel of the circumcision was unto Peter; **8** (For he that wrought effectually in Peter to the apostleship of the circumcision, the same was mighty in me toward the Gentiles:) **9** And when James, Cephas, and John, who seemed to be pillars, perceived the grace that was given unto me, they gave to me and Barnabas the right hands of fellowship; that we should go unto the heathen, and they unto the circumcision. **10** Only they would that we should remember the poor; the same which I also was forward to do.

## Mark 12.35-44

<sup>35</sup> And Jesus answered and said, while he taught in the temple, How say the scribes that Christ is the son of David? <sup>36</sup> For David himself said by the Holy Ghost, The LORD said to my Lord, Sit thou on my right hand, till I make thine enemies thy footstool. <sup>37</sup> David therefore himself called him Lord; and whence is he then his son? And the common people heard him gladly.

<sup>38</sup> And he said unto them in his doctrine, Beware of the scribes, which love to go in long clothing, and love salutations in the marketplaces, <sup>39</sup> And the chief seats in the synagogues, and the uppermost rooms at feasts: <sup>40</sup> Which devour widows' houses, and for a pretence make long prayers: these shall receive greater damnation. <sup>41</sup> And Jesus sat over against the treasury, and beheld how the people cast money into the treasury: and many that were rich cast in much. <sup>42</sup> And there came a certain poor widow, and she threw in two mites, which make a farthing. <sup>43</sup> And he called unto him his disciples, and said unto them, Verily I say unto you, That this poor widow hath cast more in, than all they which have cast into the treasury: <sup>44</sup> For all they did cast in of their abundance; but she of her want did cast in all that she had, even all her living.





## Հոգեւոր Հովիւի

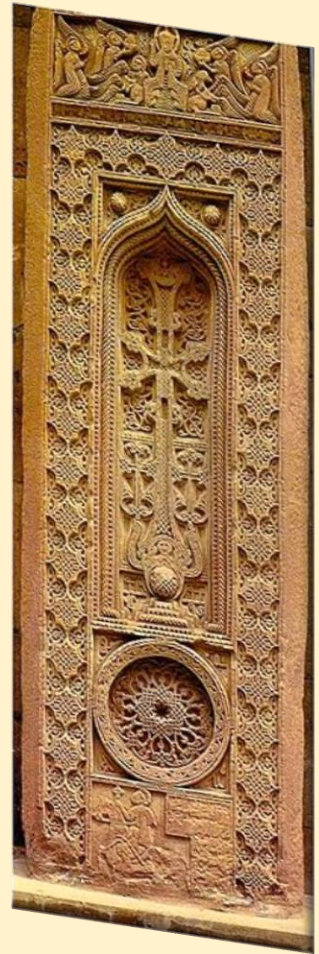
# Օրուան Պատգամը Ի Յիշատակ Գիւտի Նշանագրացն Հայոց Եւ Թարգմանութեան

## Սուրբ Գրոց

Սիրելի աստուածասէր քոյրեր եւ եղբայրներ ,

Այսօր տէրունական Կիրակի է կրկին, եւ կրկին համախմբուած ենք հարազատ եկեղեցւոյ պատերէն ներս՝ մասնակցելու Տիրոջ կողմէ ավանդուած Սուրբ Պատարագին, լսելու Աստուծոյ կենարար խօսքը, բաժնեկից ըլլալու Սուրբ Հոգիի շնորհներուն, եւ միասնաբար օրհնելու ու փառաբանելու Տէր Յիսուս Քրիստոսին՝ մեզ ընծեռած այս անգին հնարաւորութեան համար:

Յարգելիներ, Հայաստանեայց Առաքելական Սուրբ Եկեղեցին, երբէկ կը նշէր եւ կը տօնախմբէր թարգմանիչ ռահվիրաներու, Սուրբ Գրքի թարգմանութեան, ինչպէս նաեւ՝ Հայ նշանագրերու գիւտին տօնը եւ որչափ ալ մենք եղելութեանց միայն հետամուտ ըլլանք, անոնց մասին խորհրդածութեանց չենք մտներ, սակայն հնար չէ բոլորովին լուռ մնալ այն մեծ նշանակութեան մասին, զոր Հայ գիրի գիւտը եւ Հայ դպրութեան կազմութիւնը ունեցան մեր ազգին եւ մեր եկեղեցւոյն պահպանութեան եւ տեւողութեան վրայ: Եթէ Հայոց եկեղեցին իրեն յատուկ գիրն ու գիրքերը չունենար, երբեք պիտի չկարենար իբր ինքնուրոյն եկեղեցի իր գոյութիւնը ապահովել, եւ պէտք էր, որ ձուլուէր եւ ընկղմէր որեւէ մէկ եկեղեցւոյ մէջ, որուն լեզուն ու գիրն ու գիրքը իրեն համար գործածական պիտի ըլլային: Որեւիցէ հանրային մարմին մը, հնար չէ, որ լոկ իղծերու եւ զգացումներու ուժով կարենայ իր կեանքը ապահովել: Կեանքը արտաքին եւ զգալի բան մըն է, եւ պէտք է, որ արտաքին եւ զգալի ոյժ մըն ալ գայ զայն ամրապինդ պահպանելու: Հայը, որ քաղաքական կացութեան զօրութիւնը՝ հինգերորդ դարէն սկսելով կորսնցուց, եթէ չունենար իր գիրն ու գրականութիւնը, որ իբրեւ խարիսխ՝ յուսոյ եւ իբրեւ հիմ՝ հաստատութեան, անոր ապաւենն եղաւ իր արեւմտի վտանգներուն եւ իր ցրուած եւ վայրավատին կեանքին մէջ, այսօր հազիւ թէ Հայ ազգի մը յիշատակը մնացած կ'ըլլար, ինչպէս ի զուր կը փնտռուին Մարաց ու Պարթեւաց, Ասորեստանեայց եւ Բաբելացւոց հետքերը այժմեան



աշխարհին մեջ: Սուրբ Սահակի եւ Սուրբ Մեսրոպի խորաթափանց տեսութիւնը նշմարեց քաղաքական կեանքի քայքայեալ վիճակը, նախատեսեց ազգին սպառնացուած կորուստը, մարգարեական իմն հոգւով զգաց ապագային ապահովութեան պետքը, կազմեց գիրերը, ստեղծեց գրականութիւնը, եւ փրկեց մեր ապագան:

Այսօր եթէ Հայ կայ, աւելի քան Հայկայ արիւնը, Սուրբ Սահակի եւ Սուրբ Մեսրոպի միտքն է անոր կեանք տուողը, եւ այդ մեծ բարիքն ալ եկեղեցւոյ ծոցէն ծնաւ: Որչափ միտքով բարձր, այնչափ հոգւով երկնային եւ սիրտով աստուածահաճոյ անձեր եղան Սուրբ Սահակ ու Սուրբ Մեսրոպ, եկեղեցականներու ընտիր խումբ մը պատեց շուրջը, եւ Ս.Սահակ-Ս.Մեսրոպ աշակերտութեան հարիւրեակը անընդհատ տեւեց Հայ եկեղեցւոյ վարդապետներու եւ երեցներու դասակարգին մեջ: Եկեղեցին էր՝ որ հովանաւորեց այս գործը, եկեղեցականներ էին՝ որ նուիրուեցան ազգաշէն մեծ գործին: Գիրն ու գիրքը եկեղեցիով, եկեղեցին ալ գիրով ու գիրքով, իրարու անբաժան փաթթուած, դարերու փորձանքներուն, Հայուն անլուր տագնապներուն, Հայութեան անըմբռնելի վտանգներուն դէմ անվտանգ ոյժ մը կազմեցին: Տասընհինգ դարերու մարտիրոսական նեղութիւններէ ետքը, եթէ այսօր տակաւին Հայ կայ եւ Հայութիւն կայ, եթէ մտաւորական կենաց յաջողակ եւ քաղաքական կենաց ընդունակ սերունդ մը, ազգ մը ընդհանուր աշխարհի զարմանքը կը գրաւէ, զայն պետք է իրաւամբ Ս. Սահակի եւ Ս. Մեսրոպի անմահական գործին արդիները ճանչնալ եւ խոստովանիլ: Օրինենք անոնց յիշատակը, եւ դառնանք անոնց արժանի իրաւայաջորդները:



Խոնարհում եւ տեսական օրինութիւն անոնց խնկելի յիշատակին, ինչպէս նաեւ կը հայցենք բարեխօսութիւնը թարգմանիչ ռահվիրաներու հոգեշահ փրկութեան համար. այժմ եւ միշտ եւ յաւիտեանս յաւիտենից ամէն :

Աղօթարար՝

Տէր Դաւիթ քահանայ Մարգարեան



## **ՇԱԲԹՈՒԱՆ ԱՂՕԹՔԸ**



### **ԱՂՕԹՔ ԳՈՐԾ ՍԿՍԵԼԵՆ ԱՌԱՋ**

**Մեր գործերը դ՛ր՛ն ուղղէ, Տէ՛ր՛ մեր  
գործերը յաջողէ՛. Ամէն:**

### **ԱՂՕԹՔ ՃԱՇԵՆ ԱՌԱՋ**

**Քրիստոս Աստուած մեր, հոգեւոր օրհնութեամբ օրհնէ  
քու ծառաներուդ կերակուրները եւ ըմպելիները եւ  
հոգիի ու մարմնի առողջութիւն պարգեւէ, որպէսզի  
կրօնաւորներուն յատուկ պարկեշտութեամբ վայելելով  
մարմնաւոր նիւթերը՝ բոլոր սուրբերուդ հետ միասին  
հաղորդ դառնանք անոնց, յաւիտեանական բարիքներուն  
եւ երկնքի արքայութեանդ:  
Եւ միշտ գոհութեամբ  
փառք տանք Քեզի Յօր, Որդիին եւ Ամենասուրբ Յոգիին,  
այժմ եւ միշտ յաւիտեանս  
յաւիտենից. Ամէն:**

**Խաղաղութեամբ ճաշակենք այս կերակուրը, որ Տէրը  
պատրաստած է մեզի համար: Օրհնեա՛լ ըլլայ Տէրը իր  
պարգեւներուն համար. Ամէն:**





## **PRIÈRE AVANT DE COMMENCVER UN TRAVAIL**



**Seigneur, fais que le travail de nos mains  
soit bon et fais qu'il soit réussi. Amen.**

## **PRIÈRE AVANT LE REPAS**

**Christ notre Dieu, bénis d'une bénédiction  
spirituelle la nourriture et la boisson de tes  
fidèles et accorde-leur la santé du corps et  
de l'âme, afin qu'ayant profité  
spirituellement de ces bontés en  
communion avec tous tes saints, ils  
puissent jouir de tes incorruptibles bontés  
et du Royaume des cieux, et qu'ils rendent  
grâce en Te glorifiant avec le Père et ton  
Esprit très Saint, maintenant et dans  
l'éternité de l'éternité. Amen.**

**Goûtons dans la paix les nourritures qui  
nous sont offertes par le Seigneur. Béni  
soit-il pour tous ses dons! Amen.**







Եկեղեցական Տօնացոյց Յառաջիկայ Շաբթուան  
**Feast de l'église pour la Semaine Prochaine**

**Հոկտեմբեր – Octobre**

15, Երկուշաբթի - Տօն Գիւտի Նշխարաց  
Սրբոյն Գրիգորիսի Աղուանից կաթողիկոսին  
Եւ Սրբոց Հարցն Թաթլոյ, Վարոսի, Թումասու, Անտոնի, Կրօնիդեայ  
Եւ 7 խոտաճարակացն որք յիննակնեայ:

***Lundi 15 – Fête de la découverte des Stes reliques du  
St Catholicos Grigoris d'aghouanie,  
des Sts pères Tatoul, Varos, Thoumas, Anton, Cronid  
et des sept végétariens du monastère de Innaguèniats.***

16, Երեքշաբթի - Տօն Սրբոց առաքելոցն՝ Անանիայի,  
Սատթէի, Բառնաբայ, Փիլիպպոսի,  
Յովհաննու, Շիղայի եւ Սիղուանոսի:

**Mardi 16 - Fête des Saints apôtres, Anania, Mathias, Barnabas,  
Philippe, Jean, Chila et Silouane.**

17, Չորեքշաբթի – Պահք:

**Mercredi 17 - Jeûne.**

18, Հինգշաբթի - Տօն Սրբոցն Դիոնեսիոսի Արիսպագացոյն,  
առաքելոցն Տիմոթէոսի եւ Տիտոսի:

**Jeudi 18 - Fête de Saint Dyonisios l'Aéropagite,  
des apôtres Thimotée et Didos.**

19, Ուրբաթ - Պահք:

**Vendredi 19 - Jeûne.**

20, Շաբաթ – Տօն Սրբոց Աւետարանչացն՝  
Սատթէոսի, Մարկոսի, Դուկասու եւ Յովհաննու:

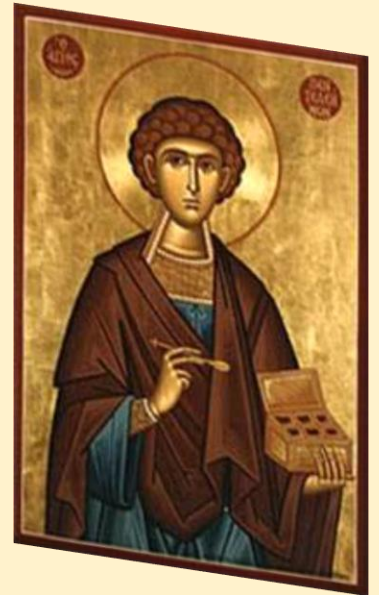
**Samedi 20 – Fête des Saints évangélistes,  
Matthieu, Martc, Luc et Jean.**

# ՏՕՆԵՐ

Հինգշաբթի, 11 Հոկտեմբեր 2018

## Պանդալեոն Բժիշկի, Երմողեայ քահանայի եւ Եվպրաքսիայ Կոյսի Յիշատակութեան Օր

Ս. Պանդալեոնը, Երմողեայ քահանան Նիկոմիդիայէն էին, Մաքսիմիանոս կայսրի ժամանակակիցները: Քրիստոնեայ մօրը մահէն յետոյ Ս. Պանդալեոնին դաստիարակած է Հեթանոս հայրը: Ան նուիրուած է բժշկութեան՝ արժանանալով կայսրի բարեհաճ վերաբերմունքին: Աստուծոյ նախախնամութեամբ հանդիպած է Երմողեայ քահանային, որ ան ալ իրեն դաստիարակած է Քրիստոնեական ոգիով: Երմողեայ քահանան մկրտած է Պանդալեոնին, եւ ան սկսած է պայքարիլ մեղքի, աղքատութեան եւ հիւանդութեան դէմ: Երբ 303 թուականին կը սկսին Քրիստոնեաներու դէմ հալածանքները, Պանդալեոնին նախանձող բժիշկները անոր կ'ամբաստանեն կայսրին առջեւ: Ան չարչարանքներու կ'ենթարկուի, բայց հրաշքով կ'ազատուի: Կայսրը կը տեղեկանայ, որ անոր դարձի պատճառը Երմողեայ քահանան է, ուստի կը հրամայէ նախ անոր գլխատել, յետոյ՝ Պանդալեոնին:



Ս. Եվպրաքսիան (381-411) Կ.Պոլսոյ հարուստ եւ բարեպաշտ ընտանիքի զաւակ էր: Երբ Եվպրաքսիայի հայրը կը մահանայ, ան իր մօր հետ կը տեղափոխուի Եգիպտոս, ուր յաճախ մայր եւ դուստր կ'այցելէն Թեբայիդի կուսանոցները: Ան մօրը քաջալերութեամբ կը մտնէ կուսանոց: Որոշ ժամանակ անցած կայսրը անոր կը հրաւիրէ մայրաքաղաք, կ'առաջարկէ ազնուական երիտասարդի մը հետ ամուսնանալ: Սակայն Եվպրաքսիան կը թախանձէ կայսրին իրեն երկրաւոր հարսութենէն ազատել: Կայսրը կը կատարէ անոր խնդրանքը, եւ կոյսը կը շարունակէ իր վանական կեանքը: Ճգնողական կեանքով աղօթքներով ապրող սուրբ կոյս Եվպրաքսիան կը փառաբանուի Տիրոջմէն՝ ստանալով հրաշագործութեան շնորհ: Ան Տիրոջ մօտ փոխադրուած է երեսուն տարեկանին, կը թաղուի վանքին մէջ՝ իր մօր կողքին:



Շաբաթ, 13 Հոկտեմբեր 2018

**Ս. Թարգմանիչ Վարդապետներու՝ Մեսրոպի, Եղիշէի, Մովսէս Բերթողի, Դաւիթ Անյաղթ Փիլիսոփայի, Գրիգոր Նարեկացիի եւ Ներսէս Կլայեցիի տօն**

«Մեր լեզուն ճանապարհն է դէպի  
յաւերժութեան, գրաւական՝ մեր  
ինքնութեան, Նոյան տապան՝ մեր  
փրկութեան, լուսաստղ՝ մեր գոյութեան»:  
Գարեգին Ա Ամենայն Հայոց Կաթողիկոս

Սուրբ թարգմանիչ Վարդապետներու  
տօնը Հայ ժողովուրդի ամենանուիրական  
եւ սիրուած ազգային-եկեղեցական  
տօներէն է: Թարգմանիչ վարդապետներու  
յիշատակը Հայ եկեղեցին կը տօնէ տարին  
երկու անգամ: Առաջինը կը կոչուի «Տօն  
Սրբոց Թարգմանչացն Մերոց Սահակայ եւ  
Մեսրոպայ» եւ կը տօնուի

Հոգեգալստեան չորրորդ Կիրակիին  
յաջորդող Հինգշաբթի օրը: Երկրորդը կը  
կոչուի «Տօն Մեր Սուրբ Թարգմանիչ  
Վարդապետներու՝ Սահակի եւ Մեսրոպ  
Մաշտոցի, եւ անոնց սուրբ  
աշակերտներու՝ Եղիշէ Պատմիչի, Մովսէս  
Բերթողի, Դաւիթ Անյաղթ Փիլիսոփայի,

Գրիգոր Նարեկացիի եւ Ներսէս Կլայեցիի», որ շարժական է եւ տօնը կը  
նշուի Հոկտեմբեր 3-էն մինչեւ Նոյեմբեր 7-ը ժամանակահատուածով:  
Թարգմանիչ ընդհանուր անուան տակ յայտնի են Ս. Մեսրոպ  
Մաշտոցին եւ Ս. Սահակ Պարթեւին աշակերտած շուրջ հարիւր սաներ:

Սկզբնական շրջանին կային յատուկ թարգմանիչներ, որոնք  
արարողութիւններու ժամանակ Ս. Գիրքի հատուածները բանաւոր կը  
թարգմանէին Հայերէն: Սակայն այդ բաւարար չէր: Այս հարցին շուրջ  
մտահոգուած էր Ս. Մեսրոպ Մաշտոցը: Հայը զրկուած էր Ս. Գիրքը  
ընթերցելու եւ ճշմարտութիւնն ու փրկութիւնը ձեռք բերելու  
հնարաւորութենէն: Ան անընդհատ կը մտածէր Ս. Գիրքը Հայերէնի  
վերածելու գաղափարին շուրջ, որուն իրականացման համար ալ կը



դիմէ Հայոց կաթողիկոսին՝ Ս. Սահակ Պարթեւին եւ մեծ ընդունելութիւն կը գտնէ: Կը պարզուի, որ կաթողիկոսը նոյնպէս մտահոգուած է այդ հարցով: Անոնց ծրագիրներուն իր հաւանութիւնը կու տայ նաեւ թագաւորը՝ Վռամշապուհ Արշակունին: Ս. Մաշտոցը, իր հետ վերցնելով իր աշակերտները, կ'երթայ Ասորիքի Միջագետք, կը հանդիպի Եդեսիայ, ուր եւ տեղի կ'ունենայ ամենամեծ հրաշքներէն մէկը. «Մեսրոպը կ'ապաւինի Աստուծոյ պահքով ու աղօթքներով: Եւ Աստուած, որ կը կատարէ իրմէ երկիւղ կրողներուն կամքը, կը լսէ Մեսրոպի աղօթքները եւ ցոյց կու տայ անոր գիրերը սքանչելի տեսիլքով, եւ ո՛չ թէ երագի մէջ քնացած ժամանակ, այլ արթո՛ւն աչքով իմանալի եւ աչքի տեսանելիքով զգալի: Մեսրոպը կը տեսնէ, որ աջ ձեռքի դաստակով կը գրէ վեմի վրայ, որ դրուած էր անոր առջեւը: Եւ գիրի փորուածքը այնպէս մըն էր, ինչպէս որ ձեռքն էր որ ձեւ կու տար վեմին վրայ. եւ գիրերու տարբերութիւններն ու անունները կը ձեւաւորուէին Մեսրոպի մտքին մէջ» (Ս. Խորենացի «Հայոց Պատմութիւն»):

Ունենալով Հայ նշանագրերը՝ Ս. Մեսրոպը Հռոփանոսի հետ կը սկսի ձեւաւորել անոնք: Ստանալով արդէն գրելու պատրաստ տառերը՝ Ս. Մեսրոպը առաջին անգամ կը թարգմանէ Ս. Գիրքի հետեւեալ տողը. «Ճանաչել զիմաստութիւն եւ զխրատ, իմանալ զբանս հանճարոյ» ('Ճանաչել իմաստութիւնն ու խրատը, իմանալ հանճարի խօսքերը'), որ առնուած է Սողոմոնի «Առակաց» գիրքէն: Ահա սա էր, որ եղաւ առաջին Հայատառ նախադասութիւնը՝ գրուած Հայ ուսուցիչի ձեռքով: Բացայայտ իմաստութիւն մը, որով բոլորին համար հասկնալի պէտք է դառնար խօսքը եւ Գիրքը ընթերցելու անհրաժեշտութեան գաղափարը: Այս Աստուածատուր նուէրէն յետոյ Ս. Մեսրոպը կը վերադառնայ Հայաստան՝ հետը բերելով անգին գանձ մը, որ ըլլալու էր Հայ ժողովուրդի հետագայ դարերու մաքառման զէնքը, ինչպէս նաեւ՝ անոր գոյատեւման առհաւատչեան: Ս. Սահակի եւ Ս. Մեսրոպի ջանքերով Հայաստանի մէջ կը սկսին բացուիլ դպրոցներ, ուր կ'ուսուցանուին Հայ գիրերը: Անոնք իրենց աշակերտներուն հետ ձեռնամուխ կ'ըլլան Ս. Գիրքի թարգմանութեան: Այսպէսով, Քրիստոնէութիւնը կը Հայացուի եւ կը դառնայ Հայուն կենսակերպը:

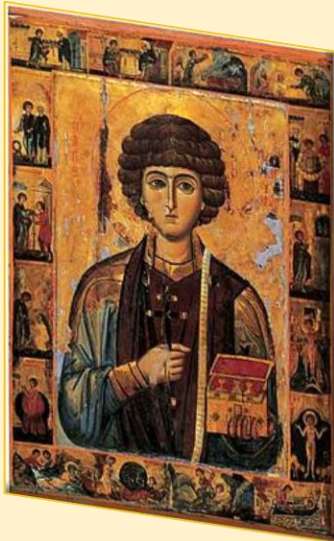


# Holidays

Thursday, October 11, 2018

## Commemoration of Sts. Pandaleon the Physician, Yermoghayos the Priest and the Virgin Eupraxia

St. Pandaleon (Pantaleon) the Physician and St. Yermoghayos (Hermolaus) the Priest are from Nikomedia. They have lived during the reign of the King Maximianos. After the death of his Christian mother Pandaleon is brought up and educated by his heathen father. He devotes himself to medical practice and deserves the king's positive attitude. By the will of God he meets the priest Yermoghayos and thanks to the priest is converted to Christianity.



Priest Yermoghayos baptizes Pandaleon and he starts to struggle against sin, poverty and diseases. In 303 AD persecutions against Christians start. Physicians envying Pandaleon slander him before the king. Pandaleon is subjected to torments, but is miraculously saved. The king becomes aware that Pandaleon has converted to Christianity thanks to the priest Yermoghayos, and orders to behead first the priest mad then – Pandaleon.

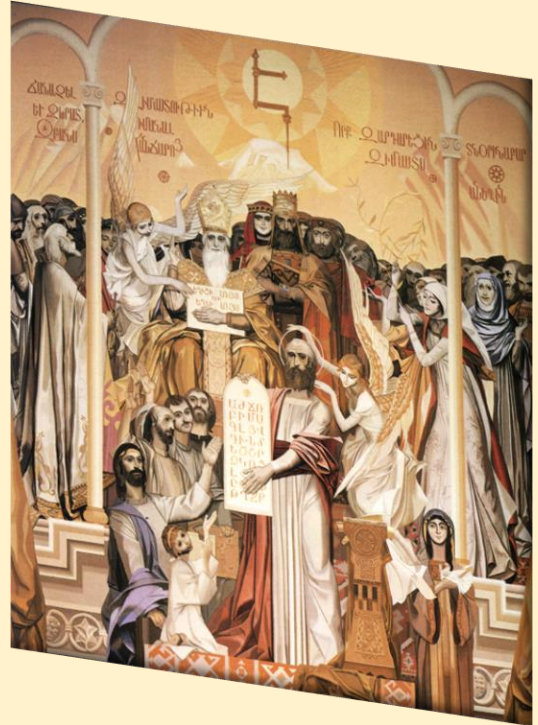
Virgin St. Eupraxia (381-411) was born in a rich and pious family in Constantinople. When Eupraxia's father passes away, together with his mother Eupraxia moves to Egypt. In Egypt Eupraxia and her mother often visit the convents of Tebayid. Being impressed by the atmosphere of the convents and being supported by her mother, Eupraxia makes up a decision to take the veil. Soon after that the king invites her to the capital city with the goal to marry her a young nobleman. But Eupraxia asks the king to exempt her from earthly marriage. The king agrees and sets her free to continue on her monastic life. Leading ascetic life and always praying, virgin St. Eupraxia becomes known for the God-granted virtue to work wonders. She dies at the age of thirty and is buried in the monastery, nearby her mother.



**Saturday, October 13, 2018**

**Feast of the Holy Translators - Sts. Mesrob, Yeghishe, Moses of Khoronk, philosopher Davit Anhaght, Gregory of Narek and Nerses the Gracious (Nerses of Kla)**

For the Armenian people the Feast of the Holy Translators is one of the most favorite and beloved national-ecclesiastical feasts. Nearly two hundred disciples of St. Mesrob Mashtots and St. Sahak are known by the general group name “Holy Translators”. The disciples of the above-mentioned group of Holy Translators are known as “Junior Translators”. Celebrating this feast, the Armenian Apostolic Church pays tribute of respect to the bright memory of St. Mesrob Mashtots, Yeghishe, Moses of Khoronk, philosopher Davit Anhaght, whose sacred work and mission later has been continued on by St. Gregory of Narek and St. Nerses the Gracious. The word “Translator” means “Interpreter”. Comprehending and precisely understanding the demands of that period, the Holy Translators initiated the sacred work of creating the Armenian alphabet and literature.



By the strength of their faith they dispersed the darkness and warmed the human souls. Thanks to the Holy Translators the Holy Bible was translated into Armenian and the Armenian peoples obtained the possibility to read the Holy Book in the native language. By means of their activity the Holy Translators contributed to the spiritual-cultural awakening of Armenia. After the translation of the Holy Bible, many books of Church Father were translated into Armenian, and thanks to this fact many translations, the original copies of which haven't been preserved, presently exist only in the translated variant and thus the translations have obtained the value of the original.



**Monday, October 15, 2018**

**Feast of Discovery of Relics of Catholicos St. Grigoris of Aghvank,  
Commemoration of St. Fathers Tatoul, Varos, Toumas, Anton, Kronides and  
the Seven Herbivorous Hermits Martyred in the Innaknya Monastery**

Pontiff St Grigoris was the elder son of the Catholicos Vrtanes. According to historian Pavstos Buzand, St. Grigoris was the Catholicos of the provinces Aghvank (Alans) and Virk. He has reconstructed and renovated all Churches and preached the Word of God to the people. He has preached Christ's doctrine also in the mazkuts' country. However, mazkuts' mode of life strongly varied from the Christian mode of life. That is why the mazkuts tie the saint to the tail of the horse and let out the horse to the Vaten field on the Caspian seashore, where the saint is martyred. According to the tradition Pontiff St Grigoris is buried in the Church of St. Grigoris in the village Amaras, of Artsakh. The relics of St. Grigoris have been discovered in 489 AD, during the reign of the Armenian King Vachagan.



St. Tatoul and St. Varos (Barrus) were brothers. They were the disciples of St. Mesrob and St. Sahak. After the battle of Avarayr they go the mountains and live separately in the place called Vishapadzor. The hunters find out where Tatoul was living and he becomes very popular. People from everywhere come to the saint, ask for advice, listen to his words of consolation and, filled with peace, return to their places. Many people come and rally around the brothers and found a brotherhood. The brotherhood is named after their spiritual leader and is called the Brotherhood of St. Tatoul. One of the members of the brotherhood was Toumas (Thomas), whom St. Tatoul appoints as his successor and after that he is secluded. He passes away in very old age. St. Varos is leads ascetic life in the cave called Ditsmayr. In the future a monastery is built in that place in commemoration of his relics' discovery.

St. Anton (Anthony) and St. Kronides (Chronides) were Greeks born in Caesaria. St. Gregory the Illuminator brings them to Armenia. In the Armenian reality they are the founders of monastic life. When St. Gregory the Illuminator destroys the idol of Gissaneh on the Innaknya hill, he builds the Church of St. Karapet in the

same place. The two brothers start living in that Church. After leading ascetic life for forty years the brothers pass away in the second quarter of the fourth century. The seven herbivorous (Vegetarian) hermits were the hermits who came to the Church of Glak or St. Karapet, of Taron in 584 AD, and settled to live on the hill called Promised, near the Innaknya monastery. And as they ate only plants, they were called herbivorous hermits. Their names were Policarpos, Theovnas, Simeon, Hovhannes, Epiphan, Dimarios and Narkesos.

The Persian King Khosrov declares war against Greeks and sends a part of his army to Taron region for robbery. Foreseeing the enemy's upcoming attack, the monks hide the treasures in safe places in order to save them from the enemy. Then they leave the monastery. Only the seven herbivorous hermits don't agree to leave the monastery. The Persian army attacks the monastery and the soldiers, not finding the treasures and disappointed, behead the hermits in 604 AD. Three days later some of the monks return and bury the martyrs' remains near the tombs of St. Anton and St. Kronides.



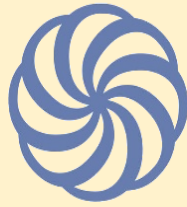
## Խոր Վիրապ





**ՀՈԳԵՀԱՆԳՍՏԵԱՆ ԿԱՐԳ**

**SERVICE POUR LE  
REPOS DE L'ÂME**



**SERVICE FOR THE  
REPOSE OF SOUL**

**ԿԻՐԱԿԻ, 14 Յոկտեմբեր 2018**



Գանատահայոց Թեմիս Առաջնորդ՝ Գերշ. Տ. Աբգար Եպս.  
Յովակիմեանի թելադրանքով եւ յանձնարարութեամբ, եւ  
Եկեղեցւոյս Յոգեւոր Յովիւին, Ծիական Խորհուրդին եւ Բոլոր  
Յարակից Մարմիններուն խնդրանքով՝  
յաւարտ Սուրբ եւ Անմահ Պատարագին  
պիտի մատուցուի  
Յոգեհանգստեան Պաշտօն  
Երուսաղէմի Նախկին Պատրիարք  
Յոգելոյս՝

**ԹՈՐԳՈՍ ԱՐՔ. ՄԱՆՈՒԿԵԱՆԻ  
(ARCHBISHOP TORKOM MANOOGIAN)  
Վախճանման 6-րդ տարելիցին առիթով:**



Տ. եւ Տիկ. Տէյվ եւ Արտեմիս Ֆիշըրի,  
Տ. եւ Տիկ. Սարգիս եւ Անուշ Մարաշլեանի եւ զաւակներուն,  
Տ. եւ Տիկ. Չարեհ եւ Ռուլա Մարաշլեանի,  
Խնդրանքով հոգեհանգստեան պաշտօն պիտի կատարուի  
իրենց սիրեցեալ մեծ հօր՝

**ՍԱՐԳԻՍ ՄԱՐԱՇԼԵԱՆԻ**

**(SARKIS MARASHLIAN)**

Իրենց սիրեցեալ մեծ ծնողաց՝  
**ԳԵՈՐԳ ԵՒ ԱՐԱՔՍԻ**  
**ՄԱՐԱՇԼԵԱՆՆԵՐՈՒ**  
**(KEVORK & ARAKSI MARASHLIAN)**

Իրենց սիրեցեալ հօրեղբօր՝  
**ՅԱԿՈՒՔ ՄԱՐԱՇԼԵԱՆԻ**  
**(HAGOP MARASHLIAN)**

**ԵՒ**

Իրենց սիրեցեալ հարազատին՝  
**ՄԱՐԹԱ ՄԱՐԱՇԼԵԱՆԻ**  
**(MARTHA MARASHLIAN)**  
Յոգիներուն ի հանգիստ



Պրն. Պօղոս Սահակեանի,  
Խնդրանքով հոգեհանգստեան պաշտօն պիտի կատարուի  
իր սիրեցեալ կնոջ՝

**ՄԱՐԻ**  
**ԽԱՆԱՄԻՐԵԱՆ ՍԱՅԱԿԵԱՆԻ**  
**(MARIE**  
**KHANAMIRIAN SAHAGUIAN)**

Մահուան 11-րդ տարելիցին առիթով



**Տէր եւ Տիկ. Յակոբ Մուրատեանի  
եւ զաւակներուն՝ Լալայի եւ Լեւոնի,  
Խնդրանքով հոգեհանգստեան պաշտօն պիտի կատարուի**

**իրենց հօր եւ մեծ հօր՝**

**ՎԱՐԴԱՆ ՊՕԶԻՔԵԱՆԻ**

**(VARTAN BOZIKIAN)**

**(Մահացած էրեւան)**

**Հոգևոյն ի հանգիստ**



## Հոգեհանգիստ Շառլ Ազնաւուրի Յիշատակին Ս. Գրիգոր Լուսաւորիչ Առաջնորդանիստ Մայր Եկեղեցւոյ Մէջ

Կիրակի, 7 Օգոստոս 2018-ին,  
Գանատահայոց Թեմի Առաջնորդ՝  
Գերշ. Տէր Աբգար Եպս.  
Յովակիմեանի թելադրութեամբ եւ  
յանձնարարութեամբ, յաւարտ  
օրուայ Սուրբ եւ Ամմահ  
Պատարագին Մոնթրէալի Սուրբ  
Գրիգոր Լուսաւորիչ  
Առաջնորդանիստ Մայր Եկեղեցւոյ  
մէջ տեղի ունեցաւ մասնաւոր  
հոգեհանգստեան պաշտօն նորոգ  
ննջեցեալ Ազգային Հերոս,



մեծանուն եւ օրինակելի Հայ ՝ Շառլ Ազնաւուրի (Վաղինակ  
Ազնաւուրեանի ) հոգւոյն ի հանգիստ : Օրուայ պատարագիչն ու  
քարոզիչն էր Հոգեւոր Հովիւ՝ Արժ Տէր Դաւիթ Քիւյ. Մարգարեան :  
Յաւարտ Հոգեհանգստեան կարգի հաւատացեալները  
հրաւիրուեցան եկեղեցւոյ «Վաչէ Յովսէփեան» սրահ հոգեհացին  
մաս կազմելու, ընկերակցութեամբ ազնաւուրեան կենսուրախ երգերու:

### Memorial Service Dedicated to Charles Aznavour St. Gregory the Illuminator Armenian Cathedral of Montreal

On Sunday, August 7, 2018, upon the recommendation of His Grace Bishop Abgar Hovakimyan, Primate of the Armenian Diocese of Canada, in St. Gregory the Illuminator Armenian Cathedral of Montreal, after the Divine Liturgy offered a special Requiem Service to honor the memory of our National Hero, greatest and prominent Armenian composer and singer Charles Aznavour (Vaghinag Aznavourian).

The Service was performed by Rev. Fr. David Margaryan, Parish Priest, who also delivered the sermon of the day.

After the service all parishioners were invited to “Vatche Hovsepian” hall of the church to participate in the memorial lunch, which was accompanied by cheerful songs of Charles Aznavour.

## Շառլ Ազնաւուրի Յիշատակին Աղօթք Մատուցուած Գանատայի Սօտ Յայաստանի Հանրապետութեան Դեսպանատան Մէջ

5 Օգոստոս 2018-

ին, Գանատահայոց Թեմիս Առաջնորդ՝ Գերշ. Տէր Աբգար Եպս. Յովակիմեանի օրհնութեամբ, Մոնթրէալի Սուրբ Գրիգոր Լուսաւորիչ Առաջնորդանիստ Մայր Եկեղեցւոյ Հոգեւոր Հովիւ՝ Արժ. Տէր Դաւիթ Զինյ.

Մարգարեանի գլխաւորութեամբ պատուիրակութիւն մը մեկնեցաւ Օթթաւա, Հայաստանի Հանրապետութեան

դեսպանատուն, յարգանքի տուրք

մատուցելու վառ յիշատակին եւ մասնաւոր հոգեհանգստեան աղօթք վերառաքելու առ Աստուած, նորոգ ննջեցեալ Ազգային Հերոս եւ աշխարհահռչակ երգահան եւ երգիչ, Շառլ Ազնաւուրի հոգւոյն ի հանգիստ:

Պատուիրակութեան մաս կազմեցին Լաւալի Սուրբ Խաչ Եկեղեցւոյ Ծխական Խորհուրդի Ատենապետ՝ Պրն. Մկրտիչ Գանունճեան, ինչպէս նաեւ՝ Գանատահայոց Առաջնորդարանի դիւանապետ՝ Պրն. Լեւոն Իսախանեան:



## Memorial Service for Charles Aznavour at the Embassy of the Republic of Armenia to Canada

On August 5, 2018, with blessings of His Grace Bishop Abgar Hovakimyan, Primate of the Armenian Diocese of Canada, representatives of the Armenian Diocese - Rev. David Margaryan, Parish Priest of St. Gregory the Illuminator Armenian Cathedral of Montreal, Levon Isakhanyan, Diocesan Chancellor, Mr. Meguerditch Kanondjian, Chair of the Parish Council of Holy Cross Armenian Church of Laval, paid a visit to the Embassy of the Republic of Armenia to Canada, to honor the memory of our National Hero, Famous Composer and Singer - Charles Aznavour, and to offer a special Requiem Service.



## ԵԿԵՂԵՍՈՅ ԶԵՐԹԱԿԱՆ ԱՅՈՂ ՄԵՐ ՏԱՐԵԳՆԵՐՈՒՆ ԱՂՕԹՅԻ ԶՐԱԶԱՎԻ ԱՌԻԹ

Երեքշաբթի, 9 Յոկտեմբեր 2018-ին, Ս. Գրիգոր Լուսաւորիչ Առաջնորդանիստ Մայր Եկեղեցոյ Զոգեւոր Զովիւ՝ Արժ. Տ. Դաւիթ Զինյ. Մարգարեան, «Կոմիտաս» Դպրաց Դասի կարգ մը անդամներու եւ Տիկնանց Օժանդակ Մարմնին ընկերակցութեամբ այցելեցին Տարեցներու Կացարան Manoir Gouin: Արժ. Տէր Զայրը մատուցեց Ս. Պատարագ եւ Ս. Զաղորդութիւն բաշխեց տեղոյն մեր տարեց բնակիչներուն: Տիկնանց Օժանդակ Մարմնին կողմէ տեղի ունեցաւ հիւրասիրութիւն, մեր տարեցները վայելեցին եւ գոհունակ սրտով ըմբռնեցին Տէր Զօր մատուցած օրուան աղօթքն ու օրհնութիւնները:



### **Pastor Visits Our Seniors Home “A Wonderful Praying Moment”**

On Tuesday, October 9, 2018, Rev. Fr. David Margaryan, Parish Priest of St. Gregory the Illuminator Armenian Cathedral, visited Manoir Gouin, accompanied by members of the “Gomidas” Choir and the Ladies Auxiliary. Father David Margaryan performed the Divine Liturgy and offered Holy Communion to our elderly residents. The Ladies Auxiliary hosted a reception, our seniors were satisfied, and they enjoyed the prayer and blessing of the day, delivered by Rev. Fr. David Margaryan.



# ՆՈՒԻՐԱՏՈՒՄԻԹԻՆ ԵԿԵՂԵՅԻՈՅ

**DON  
À L'ÉGLISE**



**DONATION  
FOR THE CHURCH**

*Saint Gregory the Illuminator Armenian Cathedral of Montreal  
Donations of October 2018  
have been received with great appreciation*



**CHURCH:**

**Mrs. Sossie Naccashian \$20**

**“GOMIDAS” CHOIR 60th ANNIVERSARY:**

**Dr. & Mrs. Nurhan & Ani Ecityan \$250,**

**HOKEHANKISD:**

**THE LATE CHARLES AZNAVOUR:**

**Mrs. Irma Asiciyan \$50**

**THE LATE SAAKIAN FAMILY:**

**Mrs. Anna Saakian \$20**

**THE LATE NOUBAR AGHAZARIAN:**

**Mrs. Margaret Aghazarian \$100**

## ՎՐԻՊԱԿ

«Կանթեղ» Կիրակնօրեայ թերթիկի այս թիւով կը փափաքինք  
ճշդել թէ հոգեհանգստեան մը առիթով,  
Տէր եւ Տիկին Անդրանիկ եւ Արմինէ Շիրինեաններու անուամբ  
յայտարարուած նուիրատուութիւնը վրիպում մըն էր,  
ուստի մեր ներողամտութիւր կը յայտնենք յիշեալ  
նուիրատուներուն:







## ՇՆՈՐՀԱԻՈՐԱՆՔ

### Ս. ՊԱԿԿԱԴՐՈՒԹԵԱՆ

Ս. Գրիգոր Լուսավորիչ Առաջնորդանիստ  
Մայր Եկեղեցւոյ  
Հոգեւոր Հովիւն ու Ծխական Խորհուրդը  
**ԱԼԼԷՆ ՄՈՒՐԱՏԵԱՆԻ**

ԵՆ

### ՆԱԹԱԼԻ ՊԵՐԱՃԵՔԼԵԱՆԻ

Պսակադրութեան ուրախ առիթով  
իրենց խորին շնորհաւորանքը կը յղեն  
պսակադրեալ զոյգի  
Ծնողներուն եւ հարազատներուն,  
մաղթելով որ Աստուածային Օրհնութեան արժանանան  
իրենց կեանքի ամբողջ տեւողութեան:



## CONGRATUALTIONS ON THE WEDDING CEREMONY

*The Pastor & The Parish Council  
Of the  
St-Gregory the Illuminator Armenian Cathedral  
On the Wedding Ceremony  
Of*

**ALLEN MOURADIAN**

**&**

**NATHALIE BERAJEKLIAN**

*Extend their heartfelt congratulations to their parents and family,*

*wishing them to receive  
God blessing throughout their life.*





**Website:**  
**[www.saintgregory.ca](http://www.saintgregory.ca)**



**Սիրելի հաւատացեալներ,**

**Չաճոյքով կը տեղեկացնենք Ձեզի, թէ յետայսու կարելի է այցելել  
Եկեղեցւոյ **Կայքէջը - Website [www.saintgregory.ca](http://www.saintgregory.ca),****

**ուր պիտի գտնէք Եկեղեցւոյ վերաբերող լուրերը, ձեռնարկներու  
վերաբերեալ տեղեկութիւնները, կատարել Ձեր սրտաբուխ  
նուիրատուութիւնները եւ օգտուիլ ընձեռուած այլ  
կարելիութիւններէն համացանցային դրութեամբ:**

**Շնորհակալութիւն Ձեր աջակցութեան համար:**

***Dear Parishioners,***

***We are glad to inform you our Church's newly developed***

***Website: [www.saintgregory.ca](http://www.saintgregory.ca),***

***where you will read the latest church news and events,  
meanwhile you can also make your online church donations and  
benefiting from other possibilities of our Website.***

***Thank you for support!***

***Parish Council***  
**Ծխական Խորհուրդ**



## **Յառաջիկայ Ձեռնարկներ**

**Տարեկան Պագար – Շաբաթ եւ Կիրակի – Հոկտեմբեր 27 եւ  
28, 2018**

**«Կոմիտաս» Դպրաց Դասի Հիմնադրութեան 60-Ամեակի  
Տօնակատարութիւն –  
Շաբաթ, 10 Նոյեմբեր 2018 երեկոյեան ժամը 8-ին «Մարի  
Մանուկեան» սրահին մէջ:**

**Մանուկներու Ս. Ծնունդ / CFFA – Կիրակի, 2 Դեկտեմբեր 2018**

**Մայր Եկեղեցւոյ Օծման 48-րդ Տարեդարձ –  
Կիրակի, 9 Դեկտեմբեր 2018**

### **UPCOMING EVENTS**

**Annual Bazaar – Saturday & Sunday -  
October 27 & 28, 2018**

**“Gomidas” Choir the 60<sup>th</sup> Anniversary Celebration –  
Saturday, November 10, 2018 at 8:00 pm  
in the Church “Marie Manoogian” hall.**

**Children’s Christmas /CFFA –  
Sunday, December 2nd, 2018**

**Church 48<sup>th</sup> Anniversary –  
Sunday, December 9<sup>th</sup>, 2018**



**Ուշադրութիւն  
մեր սիրելի  
հաւատացեալներուն**



**Եթէ ունիք հասցէի, հեռաձայնի  
կամ e-mail-ի փոփոխութիւն, հաճեցէք ձեր նոր տուեալները  
փոխանցել Եկեղեցւոյ քարտուղարութեան (514) 279-3066,  
մեր հաղորդակցութիւնը կարենալ պահելու համար  
կանոնաւոր, շարունակական եւ այժմեական ընթացքի մէջ:  
Շնորհակալութիւն ձեր գործակցութեան համար:**

*Ծիսական Խորհուրդ*

**Attention to our beloved parishioners,**

**If you have changes in your address, e-mail or phone numbers  
please feel free to convey your new data to the Church office at  
(514) 279-3066, to maintain our communication in a regular,  
continuous, and up-to-date course.**

**Thank you for your cooperation.**

*Parish Council*



**Գրիգոր Լուսավորիչ Առաջնորդարանիստ Մայր Եկեղեցւոյ  
2018 Տարեշրջանի Տօնացոյց**

<b>Ամիս</b>	<b>Օր</b>	<b>Չեռնարկ</b>
<b>Յոկտեմբեր</b>	<b>27, 28 Շաբաթ, Կիրակի</b>	<b>Տարեկան Պագար «Մարի Մանուկեան» սրահ</b>
<b>Նոյեմբեր</b>	<b>10, Շաբաթ</b>	<b>«Առնիտաս» Դպրաց Դասի 60- րդ Տարեդարձ</b>
<b>Դեկտեմբեր</b>	<b>2, Կիրակի</b>	<b>Մանուկներու Ա. Ճնունդ եւ Կադանդի Տօնակատարութիւն «Մարի Մանուկեան» սրահ</b>
	<b>9, Կիրակի</b>	<b>Մայր Եկեղեցւոյ Օձման 48-րդ Տարեդարձ Տօնական Ճաշկերոյթ «Մարի Մանուկեան» սրահ</b>
	<b>31, Երկուշաբթի</b>	<b>ՆՈՐ ՏԱՐԻ</b>



Ս. Գրիգոր Լուսաւորիչ  
Պատանեկան Երաժշտական Խումբ



Jeunesse  
Musicale St-Grégoire d'Outremont

Պատանեկան Երգչախումբի փորձերը կը վերսկսին  
Կիրակի, 14 Յոկտեմբեր 2018-ին, կեսօրէ ետք, ժամը  
1-ին:

Les pratiques de la chorale des Jeunes  
recommencerons

Le dimanche, 14 octobre 2018 à 13:00 heures

Յաւելեալ մանրամասնութեանց համար կապ  
հաստատել Եկեղեցւոյ քարտուղարութեան հետ:

Pour en savoir plus, veuillez contacter le secrétariat de  
l'église.

Արձանագրութեան տարիք 7-15 տարեկան

Âge d'inscription 7 à 15 ans

- Փոքրերը հնարաւորութիւն պիտի ունենան սորվելու  
հիմնական երաժշտութեան նորթաները, միաժամանակ պիտի  
մշակուին անոնց երաժշտական գիտելիքներն ու ճաշակը:
- Durant les rencontres hebdomadaires, les  
enfants auront l'opportunité d'apprendre les  
bases de la notation musicale et le solfège.
- Ուսումնասիրուած ծրագիրը պիտի  
բաղկանայ ժամանակակից, դասական եւ  
կրօնական երաժշտական կտորներէ,  
Ֆրանսերէն եւ Յայերէն լեզուներով:
- Le répertoire étudié consistera de pièces musicales  
contemporaines, classiques et religieuses, de langue française et  
arménienne.



Հոգեւոր Հովիւ եւ Ծխական Խորհուրդ  
Curé & Conseil Paroissial

615 Stuart Avenue, Outremont, QC H2V 3H2 / Tel.: (514) 279-3066/  
Fax: (514)279-8008/ [stgregorychurch@gmail.com](mailto:stgregorychurch@gmail.com)  
Facebook: Saint Gregory Armenian Apostolic Church of Montreal



Ս. Գրիգոր Լուսավորիչ Առաջնորդանիստ  
Մայր Եկեղեցի  
St. Gregory the Illuminator Armenian Cathedral

## ԿԻՐԱԿՆՕՐԵԱՅ ՎԱՐԺԱՐԱՆ

6 -12 տարեկան երեխաներու համար

# SUNDAY SCHOOL

For the ages of 6-12 years old children

Հաճելի եւ ընկերային մթնոլորտ

- Սաղմոսներ եւ երգեր
  - Հայերէն լեզու
- Հաճելի Պատմուածքներ եւ անակնկալներ
- Չուարճալի եւ հետաքրքրաշարժ յաջորդական պտոյտներ

Կիրակնօրեայ Վարժարանը կը վերսկսի  
Կիրակի, 14 Յոկտեմբեր 2018 առաւօտեան ժամը  
11-ին:

Արձանագրութեան եւ մանրամասնութեան համար  
հեռաձայնել՝ Եկեղեցւոյ  
գրասենեակ (514) 279-3066  
Տէր Դաւիթ Քհնյ. Մարգարեան



*In a pleasant and friendly atmosphere, the  
children will learn:*

- *Psalms & songs*
- *Armenian language skills*
- *Interesting stories & entertainments*
- *Fun & fascinating consecutive Fieldtrips*

*Sunday School restarts on Sunday, October 14, 2018  
at 11:00 am*

*For more information and registration call to the  
Church office  
(514) 279-3066*

*Fr. David Margaryan*





«Կոմիտաս» Դպրաց Դասի  
 Հիմնադրության 60-ամեակի  
 Տոնակատարություն  
 “Gomidass” Choir the 60<sup>th</sup>  
 Anniversary Celebration



Հովանաւորութեամբ՝  
 ԳԱՆԱՏԱՅԱՅՈՅ ԹԵՄԻ ԱՌԱՋՆՈՐԴ  
 ԳԵՐՇ. Տ. ԱՐԳԱՐ ԵՊՍ. ՅՈՎԱԿԻՄԵԱՆԻ

Under the Auspices  
**BISHOP ABGAR HOVAGIMYAN**

Կազմակերպութեամբ՝ / «ԿՈՄԻՏԱՍ» ԴՊՐԱՅ ԴԱՍԻ  
**Organized by: / “GOMIDAS” CHOIR**



Մասնակցութեամբ՝ Հանրածանօթ Երգիչ  
**ՄԱՐԹԵՆ ԵՐԳԱՆՏԻ**  
 ԵՒ DJ SAKO-ի



With Participation: Famous Singer  
**MARTEN YORGANTZ & DJ SAKO**

Շաբաթ, 10 Նոյեմբեր 2018 երեկոյեան ժամը  
 8-ին, Եկեղեցւոյ  
 «Մարի Մանուկեան» սրահին մէջ:  
 Saturday, November 10, 2018 at 8:00 pm  
 in the Church “Marie Manoogian” hall.

Ճաշերու Պատրաստութեամբ՝  
 «Տիկնանց Յանձնախումբ»-ին

Supper Preparation: by “Ladies Committee”

Տոմսերու եւ տեղերու ապահովման համար հաճեցէք հեռաձայնել.

For reservation please call:

- Մարալ Պօղոսեանիս/ Maral Boghossian (514) 279-3066
- Արա Կերիքեանիս/ Ara Gerikyan (450) 682-5565 կամ / or  
 (514) 947-4524 կ.ե. ժամը 5-էն ետք / After 5 pm

Սուղի Նուէր \ Donation \$50

615 Stuart Avenue, Outremont, QC H2V 3H2 / Tel.: (514) 279-3066/ Fax: (514)279-8008/ [stgregorychurch@gmail.com](mailto:stgregorychurch@gmail.com)  
 Facebook: Saint Gregory Armenian Apostolic Church of Montreal

**Ս. Գրիգոր Լուսավորիչ Առաջնորդանիստ Մայր  
Եկեղեցի  
St. Gregory the Illuminator Armenian Cathedral**



**ՍՈՒՐԲ ԳԻՐՔԻ ՍԵՐՏՈՂՈՒԹԻՒՆ  
ԵՒ  
ՀՈԳԵՒՈՐ ԶՐՈՅՑ**



**Տ. ԴԱԻԹ ՔՅՆՅ. ՄԱՐԳԱՐԵԱՆԻ  
ՀԵՏ**

***BIBLE STUDY & INTERESTING  
DISCUSSIONS***

**BY FR. DAVID MARGARYAN**

**Տեղի պիտի ունենայ ամեն Հինգշաբթի  
երեկոյեան՝ ժամը 7-ԷՆ սկսեալ Եկեղեցւոյ մէջ:**

**Every Thursday Starting at 7:00 pm  
in the Church.**

**Կը հրաւիրենք մեր սիրելի հաւատացեալները  
մասնակից ըլլալու**

**Տ. Դաւիթ Քհնյ. Մարգարեանի՝  
Ներկայացուցած Աստուածաշնչական  
Նիւթերուն:**

**Սուրճի եւ թէյի հիւրասիրութիւն**

**We invite all our beloved faithful to be present  
to the bible sessions with spectacular biblical  
subjects that will be presented  
by Fr. David Margaryan.**

**Coffee and tea will be served  
during the sessions.**

**Ի սրտէ կ'ակնկալենք բոլորին  
Ներկայութիւնը:**

**Cordially we expect everyone's  
presence.**

**615 Stuart Avenue, Outremont, QC H2V 3H2 / Tel.: (514) 279-3066/ Fax: (514)279-  
8008/ [stgregorychurch@gmail.com](mailto:stgregorychurch@gmail.com)**

**Facebook: Saint Gregory Armenian Apostolic Church of Montreal**



Ս. Գրիգոր Լուսավորիչ Առաջնորդանիստ Եկեղեցի  
Cathédrale Arménienne St-Grégoire l'Illuminateur  
St. Gregory the Illuminator Armenian Cathedral

---

Կազմակերպությունը՝

**ՏԻԿՆԱՆՑ ՅԱՆՁՆԱԽՈՒՄԲԻ**



**Տ Ա Ր Ե Կ Ա Ն**

**ՊԱԶԱՐ**

Պատույ Հիւր՝

**Ազնուափայլ Տիկին Արմինե Շիրինեան**

---

**Շաբաթ 27 եւ Կիրակի 28 Հոկտեմբեր 2018**  
Ժամը 10:00-էն

---

**Չեռային աշխատանքներ  
Անուշեղէններու եւ խմորեղէններու վաճառք  
Երկու օրերուն՝ ճաշի սպասարկութիւն**

---

**Յաւելեալ մանրամասնութեան համար հեռաձայնել  
Եկեղեցոյ գրասենեակ՝ (514) 279-3066 թիւն**



## **Յայտարարութիւն**

**Սիրելի հաւատացեալներ,**

**Կը տեղեկացնենք ձեզի թէ յետայսու**

**Ճիական Խորհուրդի ժողովներուն իւրաքանչիւր ամսուայ առաջին Երեքշաբթի օրը,**

**Երեկոյեան ժամը 5-5:30, կէս ժամ տեւողութեամբ, առիթը պիտի ընծայուի մեր հաւատացեալներուն խորհրդակցական հանդիպում մը ունենալու**

**Ճիական Խորհուրդին հետ:**

**Այն հաւատացեալները, որոնք ունին Եկեղեցւոյ նկատմամբ հարցեր, մեկնաբանութիւններ կամ ենթադրութիւններ կրնան ներկայացնել այդ հանդիպման ընթացքին:**

**Ժամադրութեան համար հեռաձայնել**

**Եկեղեցւոյ քարտուղարութեան՝**

**(514) 279-3066**

**Շնորհակալութեամբ՝  
Ճիական Խորհուրդ  
Ս. Գր. Լուս. Առաջ. Մայր Եկեղեցւոյ**